

The 11<sup>th</sup> Prague International Conference  
in Translation and Interpreting Studies

*Translating Beyond East and West*

14 – 16 October 2009

*Organized by:*

**The Institute of Translation Studies**



**Faculty of Arts  
Charles University, Prague**

*Conference Venue:*

**Sweerts-Sporck Palace  
Hybernská 3  
110 00 Prague, Czech Republic**

*With the support of:*



**European Commission  
Representation  
in the Czech Republic**



# Conference Programme

**Wednesday, 14 October 2009**

*Registration (Entrance Hall) and Refreshments (1<sup>st</sup> Floor) 9:00 to 11:00*

Plenary Session 11:00 to 2:00, room 206

**Welcome from Michal STEHLÍK, *Faculty Dean***

**Welcome from Martina Pelešková,  
*Directorate-General for Translation of the European Commission***

## Keynote Speakers

**Daniel GILE, École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, France**  
*East and West: Leveraging Stereoscopic Vision in TS*

**Harish TRIVEDI, University of Delhi, India**  
*But Isn't there still an East and a West? :*  
*Translation and Globalization*

*Lunch Break 2:00 to 3:30, Hybernia Restaurant*

*Afternoon Sessions – 14 October*

<i>Time</i>	<i>Session 1, room 206 Translation Theory</i>	<i>Session 2, room 212 Interpreting Theory</i>	<i>Session 3, room 201 Translation History</i>	<i>Session 4, room 202 Case Studies in Literary Translation</i>
	<b>Moderated by Alex Krouglov</b>	<b>Moderated by Mehmet Şahin</b>	<b>Moderated by Ronald Jenn</b>	<b>Moderated by Julio César Santoyo</b>
<i>3:30 to 4:00 +10 minutes</i>	<b>Paulina GASIOR</b> (University of Wroclaw, Poland): <i>Translating between Eastern and Western Europe – postcolonial contexts and parallels</i>	<b>Veerle DUFLOU</b> (University College Ghent, Belgium) <i>Growing into the role: views on the professional socialization of EU conference interpreters</i>	<b>Ahmet Kazim URUN</b> (Selcuk University Faculty of Letters, Turkey): <i>Translational Adventure of Turkey and Some Suggestions for the Ideal Translation</i>	<b>Chia-hui LIAO</b> (University of Warwick, United Kingdom): <i>Wang Wei in the West: The Reception and Representation of an Oriental Literary Image</i>
<i>4:10 to 4:40 +10 minutes</i>	<b>Zuzana JETTMAROVÁ</b> (Charles University, Prague, Czech Republic): <i>The Antinomy of the General and the Specific in Mind, Theory and Translation</i>	<b>Ivana ČEŇKOVÁ</b> (Charles University, Prague, Czech Republic): <i>The Czech Language in EU Institutions as a Bridge between East and West</i>	<b>Fatma AKSOY- ŞARKIŞ</b> (Hacettepe University Ankara, Turkey/University of Ottawa, Canada): <i>Turkey’s Cultural Diplomacy: Translation in and from Turkish</i>	<b>Jeannette RISSMANN</b> (University of Warwick, United Kingdom): <i>“Not Knowing the Language can be an Advantage”: The Translation of Drama in Germany and the UK</i>
<i>4:50 to 5:20 +10 minutes</i>	<b>Jorge JIMÉNEZ BELLVER</b> (University of Massachusetts Amherst, USA): <i>Somewhere beyond the West and the Rest: Modernization, Hybridization, Translation</i>	<b>Magdalena BARTLOMIEJCZYK,</b> (University of Silesia, Poland) <i>Cultural references in Barack Obama’s speeches as a challenge for Polish interpreters/translators</i>	<b>Georgina COLLINS</b> (University of Warwick, United Kingdom): <i>A Collision of Cultures: Translating the Two Faces of Senegal</i>	<b>Maria Alice ANTUNES</b> (Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Brazil): <i>Breaking barriers? A study of self- translation based on the case of the Brazilian author João Ubaldo Ribeiro</i>

*Coffee Break 5:30 to 6:00, 1<sup>st</sup> Floor*

**Thursday, 15 October 2009**

*Refreshments 8:00 to 9:00, 1<sup>st</sup> Floor*

**Plenary Session 9:00 to 12:30, room 206**

**Guest Speakers**

**James ST. ANDRÉ**, University of Manchester, United Kingdom  
*Historical Specificity Versus Universal Applicability in  
Translation Studies*

**Julio César SANTOYO**, Universidad de León, Spain  
*Where East met West: Translation in 12<sup>th</sup> & 13<sup>th</sup> Century  
Spain: Myths & Facts*

**Miguel Ángel VEGA**, Universidad de Alicante, Spain  
*Translation as a Core Element of Hispanic American  
Literature*

*Lunch Break 12:30 to 2:00, Hybernia Restaurant*

*Afternoon Sessions – 15 October*

<i>Time</i>	<i>Session 1, room 206</i> Translation Theory	<i>Session 2, room 212</i> Interpreting Theory	<i>Session 3, room 201</i> Translation History	<i>Session 4, room 202</i> Case Studies in Literary Translation
	<b>Moderated by</b> <b>Sue-Ann Harding</b>	<b>Moderated by</b> <b>Rachele Antonini</b>	<b>Moderated by</b> <b>Ronald Jenn</b>	<b>Moderated by</b> <b>James St. André</b>
<i>2:30 to 3:00</i> <i>+ 10 minutes</i>	<b>Ana Cláudia de SOUZA,</b> <b>Ronaldo LIMA</b> (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil): <i>Translation and reading between two boundaries</i>	<b>Agustín Darias MARRERO</b> (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria): <i>Didactics of Interpretation according to Types of Communicative Situations</i>	<b>Tamta PARULAVA</b> (Tbilisi State University, Georgia): <i>Georgian translating school – a bridge between the West and the East</i>	<b>Ludmila VOLNÁ</b> (Université Paris XII, France): <i>Miscarried Translations: East, West and Truth in Shashi Tharoor’s “Riot: A Novel”</i>
<i>3:10 to 3:40</i> <i>+ 10 minutes</i>	<b>Marie-Hélène Catherine TORRES,</b> <b>Fedra Rodríguez HINOJOSA</b> (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil): <i>Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue</i>	<b>Mehmet ŞAHİN</b> (İzmir University of Economics, Turkey): <i>Using Virtual Worlds for Interpreter Training</i>	<b>Tetiana NEKRIACH</b> (The Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine): <i>Enriching Languages through Translation</i>	<b>Mohammad Reza GHELICHKHANI</b> (Teacher Training University, Iran): <i>Representation of the Orient: Gertrude Bell’s Translation of Hafiz</i>
<i>3:50 to 4:20</i> <i>+ 10 minutes</i>	<b>Fernando NAVARRO</b> (University of Alicante, Spain): <i>Translation History and Theory in the Spanish-speaking World</i>	<b>Davide DUBLANC</b> (Katedra UNESCO, Cracow, Poland): <i>Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art</i>	<b>Mariia VENGRENIVSKA</b> (Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine): <i>The development of French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine</i>	<b>Ebrahim GOLAVAR</b> (Chabahar Maritime University, Chabahar, Iran): <i>Domestication or Foreignization in Fitzgerald’s rendering of Khayyam’s Rubaiyat to Show Eastern or Western World Views!</i>

*Coffee Break 4:30 to 5:00, 1<sup>st</sup> Floor*

## *Afternoon Sessions – 15 October*

<i>Time</i>	<i>Session 1, room 206</i> Translation Theory	<i>Session 2, room 212</i> Interpreting Theory	<i>Session 3, room 201</i> Translation History	<i>Session 4, room 202</i> Case Studies in Literary Translation
	<b>Moderated by</b> <b>Sue-Ann Harding</b>	<b>Moderated by</b> <b>Agustín Darias Marrero</b>	<b>Moderated by</b> <b>Ronald Jenn</b>	<b>Moderated by</b> <b>James St. André</b>
<i>5:00 to 5:30</i> <i>+ 10 minutes</i>	<b>Nil OZCELIK</b> (University of Ottawa, Canada, and University of Bogazici, Turkey): <i>The Concept of “Foregrounding” and Its Relevance to the Study of a Translated Feminist Speculative Corpus</i>	<b>Rachele ANTONINI</b> (University of Bologna, Italy): <i>The unseen mediator: Child language brokering in Italy</i>	<b>Natalia OLSHANSKAYA</b> (Kenyon College, Ohio, USA): <i>Ivan Turgenev’s Letters on Translation</i>	<b>Miloslav ULIČNÝ</b> (Charles University, Prague, Czech Republic): <i>Three Czech versions of Don Quixote as booties of three thieves</i>
<i>5:40 to 6:10</i> <i>+ 10 minutes</i>	<b>Jarmila TÁRNYIKOVÁ</b> (Palacký University, Olomouc, Czech Republic): <i>Translating sentence complexes (English-Czech interface)</i>	<b>Letizia CIRILLO, Michela Giorgio MARRANO</b> (University of Modena and Reggio Emilia, Italy), <b>Cristina VALENTINI</b> (University of Bologna, Italy): <i>The role of child language brokers in assisting immigrants: the case of Italy</i>	<b>Natalia KALOH VID</b> (University of Maribor, Slovenia): <i>Ideology and propaganda in literary translations made in the Soviet Union: the use of domesticated and foreignized methods in the Soviet school of translation</i>	<b>Pino VALERO</b> (University of Alicante, Spain): <i>Spanish Translations of Libuse Monikova’s books</i>
<i>6:20 to 6:50</i> <i>+ 10 minutes</i>		<i>Session 2, room 212</i> Professional Translation  <b>Moderated by</b> <b>Marta Dynel</b>  <b>Yasemin Ozden KANCA</b> (Istanbul University, Turkey): <i>Ideological Approaches to the Translation of Foreign News</i>	<b>Alexandra BERLINA</b> (University of Duisburg-Essen, Germany): <i>Problems of cultural transfer: the American gay in Russian translation</i>	<b>Anna Gil-BARDAJÍ</b> (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain): <i>When the East is part of the West: Otherness and identity in the Spanish translation of Arabo-Andalusian texts</i>

# Friday, 16 October 2009

## Morning Sessions

<i>Time</i>	<i>Session 1, room 206</i> Translation Theory	<i>Session 2, room 212</i> Professional Translation	<i>Session 3, room 201</i> Translation History	<i>Session 4, room 202</i> Case Studies in Literary Translation
	<b>Moderated by</b> <b>Sue-Ann Harding</b>	<b>Moderated by</b> <b>Marta Dynel</b>	<b>Moderated by</b> <b>Natalia Olshanskaya</b>	<b>Moderated by</b> <b>James St. André</b>
<i>9:00 to 9:30</i> <i>+10 minutes</i>	<b>Alex KROUGLOV</b> (London Metropolitan University, United Kingdom): <i>Translation in a Globalising World</i>	<b>Tomáš SVOBODA</b> (Charles University, Prague, Czech Republic): <i>Style-Guides of EU Institutions' Translation Departments: "Old" vs. "New" Languages</i>	<b>Ondřej VIMR</b> (Charles University, Prague, Czech Republic): <i>Towards East and West: The translation paradigm shift as a result of the February 1948 Communist overthrow in Czechoslovakia</i>	<b>Renata KAMENICKÁ</b> (Masaryk University, Brno, Czech Republic): <i>Translating beyond English and Czech: W. Golding's The Inheritors in a Czech translation</i>
<i>9:40 to 10:10</i> <i>+ 10 minutes</i>	<b>Danuta PRZEPIÓRKOWSKA</b> (University of Warsaw, Poland): <i>When Easterners communicate through English in market research</i>	<b>Saeedeh Shafiee NAHRKHLAJI</b> (Islamic Azad University at Najafabad, Isfahan, Iran): <i>Translation: Ideology and Power in Political Discourse</i>	<b>Andrew FISHER</b> (Charles University, Prague, Czech Republic): <i>Decisions that have changed the face of Czech literature in the English-speaking world. Who decides what is translated and why?</i>	<b>Alena CHEJNOVÁ</b> (Charles University, Prague, Czech Republic): <i>Translating the East back from the West: A Case Study</i>
<i>10:20 to 10:50</i> <i>+ 10 minutes</i>	<b>Edita GROMOVÁ</b> (Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Slovakia): <i>Nitra School – Bridging the East and the West</i>	<b>Branka NOVOSEL</b> (Faculty of Arts and Sciences Rijeka, Croatia): <i>What do translators actually do when they translate cultural references? A think-aloud protocol study</i>	<b>Corine TACHTIRIS</b> (University of Michigan, USA): <i>Not Kundera's Sisters: Czech Anthologies in the Context of Global Women's Writing</i>	<b>Jitka KOLÁŘOVÁ</b> (Charles University, Prague, Czech Republic): <i>Ludvík Kundera: Translating German Literature into Czech</i>
<i>Coffee Break 11:00 to 11:30, 1<sup>st</sup> Floor</i>				

## *Morning Sessions – 16 October*

<i>Time</i>	<i>Session 1, room 206</i> Translation Theory	<i>Session 2, room 212</i> Professional Translation	<i>Session 3, room 201</i> Translation History	<i>Session 4, room 202</i> Case Studies in Literary Translation
	<b>Moderated by</b> <b>Alex Krouglov</b>	<b>Moderated by</b> <b>Tomáš Svoboda</b>	<b>Moderated by</b> <b>Natalia Olshanskaya</b>	<b>Moderated by</b> <b>Julio César Santoyo</b>
<i>11:30 to 12</i> <i>+ 10 minutes</i>	<b>Jana KRÁLOVÁ</b> (Charles University, Prague, Czech Republic): <i>Translation Studies in Slovo a slovesnost, 1935 to 1943</i>	<b>Marta DYNEL</b> (University of Lodz, Poland) <i>Do Poles understand friends? – Polish subtitling strategies of intracultural and linguistic humour in “Friends”</i>	<b>Jiří RAMBOUSEK</b> (Masaryk University, Brno, Czech Republic): <i>Adopting Adapting. Adaptation and its special place in literature for children</i>	<b>Stanislav RUBÁŠ</b> (Charles University, Prague, Czech Republic): <i>The Poem “May” in English and Russian Translations</i>
<i>12:10 to 12:40</i> <i>+ 10 minutes</i>	<b>Larisa P. TARNAEVA</b> (Hertzen State Pedagogical University, Saint-Petersburg, Russia): <i>Interference of Linguistic World Pictures Challenging Translation and Interpreting Validity (Didactic Perspective)</i>	<b>Nihal YETKİN</b> (İzmir University of Economics, Turkey): <i>“The Simpsons” in the Turkish subtitles: An intercultural and translational perspective</i>	<b>Jaroslav ŠPIRK</b> (Charles University, Prague, Czech Republic): <i>Czech literature in Portugal in the second half of the 20th century, or on second-hand translation and non-translation</i>	<b>Astrid WINTER</b> (Charles University, Prague, Czech Republic): <i>Between East and West – The German reception of K. H. Mácha’s Máj in the 19<sup>th</sup> century</i>
<i>12:50 to 1:20</i> <i>+ 10 minutes</i>	<b>Sue-Ann HARDING</b> (University of Manchester, United Kingdom): <i>Socio-narrative theory in translation studies: retrospective and prospective trajectories</i>	<b>Dénes NEUMAYER</b> (Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary): <i>Research articles on physics: a genre-based analysis of introduction sections</i>	<b>Ronald JENN</b> (Université Lille 3, France): <i>Western Translation with an Eastern Twist. Aspects of Eastern Strategy and Creativity in the Field of Literary Translation and Publishing in Post-War France and Britain</i>	<b>Nad’a BRÁZDILOVÁ, Josefína ZUBÁKOVÁ</b> (Palacký University, Olomouc, Czech Republic): <i>“The Seagull” Revisited</i>

*Lunch Break 1:30 to 3:00, Hybernia Restaurant*



*Afternoon Sessions – 16 October*

<i>Time</i>	<i>Session 1, room 206</i> <b>Translation Theory</b>		<i>Session 3, room 201</i> <b>Translation History</b>	
	<b>Moderated by</b> <b>Alex Krouglov</b>		<b>Moderated by</b> <b>Natalia</b> <b>Olshanskaya</b>	
<b>3:00 to 3:30</b> <i>+ 10 minutes</i>	<b>Rosario GARCÍA LÓPEZ</b> (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria): <i>Antoine Berman through his texts. Starting point for the translation of Humanities in contemporary Western Europe</i>		<b>Zuzana LI</b> (Charles University, Prague, Czech Republic): <i>Literary contacts between the East and Far East through the West – English as an intermediating language between China and the Czech lands</i>	
<b>3:40 to 4:10</b> <i>+ 10 minutes</i>	<b>Sergey TYULENEV</b> (University of Ottawa, Canada): <i>Autopoiesis of Translation as a Social (Sub)System</i>		<b>Sophia TING ZHENG</b> (Pisa, Italy): <i>“East or West, Home Is Best”? A Re-examination of Chinese Culture within a European Frame of Reference</i>	

*Coffee Break 4:30 to 5:00, 1<sup>st</sup> Floor*

*7:00 Gala Reception, 1<sup>st</sup> Floor*